

# 香港粵語歌詞二次創作的題材與語言藝術初探

梁文棟

## 摘要

二創範圍甚廣，包括漫畫、短片、改圖等，然本文只擬討論粵語歌詞的二次創作問題。本文訪問學者諸如朱耀偉、<sup>1</sup>高登音樂台業餘創作者，以及從事街頭二創音樂的新興樂隊<sup>2</sup>的意見，嘗試透過訪問從事音樂或二創的不同作者探討粵語歌詞二創在香港的題材與語言藝術。

## 關鍵詞

二次創作 改詞 次文化 流行文化

## 一、緒論

「二次創作文化」或「舊曲新詞文化」<sup>3</sup>與香港流行樂壇關係密切。然而，學界少見有關二創的研究，社會對二次創作的概念亦沒清晰界定。政府機構知識產權署曾嘗試為二次創作下了定義，不過仍處初期階段：

「戲仿作品」一詞……加入了仿效元素或包含原版權作品若干元素，以營造滑稽或評論等效果的作品，範圍相當寬闊。<sup>4</sup>

本文訪問學者諸如朱耀偉、高登音樂台業餘創作者單機無雙(真名黎宇謙)、以至從事街頭二創音樂的新興樂隊「檢舉吧！」的意見，再歸納學者梁寶耳對「流行曲」的六項特徵，<sup>5</sup>從中得出二次創作有以下條件：

<sup>1</sup> 朱耀偉：〈有關二次創作歌詞研究的訪問〉，由本文作者梁文棟訪問，2016年3月10日。

<sup>2</sup> 本文作者訪問了本地二次創作新興街頭樂隊「檢舉吧！」。其二次創作作品包括本地創作與日本動漫歌詞創作。樂隊成員有鼓手、結他手、鋼琴手、主音等，大部分有樂理背景，也達到教授音樂水平。參賽作品曾獲 Newway 歌詞比賽獎。

<sup>3</sup> 朱耀偉：〈有關二次創作歌詞研究的訪問〉，由本文作者梁文棟訪問，2016年3月10日。舊曲新詞在坊間流行已久，即為舊曲譜上新詞。據朱耀偉的說法，較有代表性的是八十年代四大國際唱片公司合作的城市民歌舊曲新詞比賽。

<sup>4</sup> 香港特別行政區政府知識產權署：《2014年版權(修訂)條例草案》<[http://www.ipd.gov.hk/chi/intellectual\\_property/copyright/Q\\_A\\_2014\\_04.htm#q4.1](http://www.ipd.gov.hk/chi/intellectual_property/copyright/Q_A_2014_04.htm#q4.1)> [檢索日期：2016年4月11日]。

<sup>5</sup> 梁寶耳：《流行曲風雲錄》(香港：百姓文化，1992)，頁2。

1. 以提供娛樂、諷刺時弊、嬉笑怒罵、愛情等目標；
2. 是一種商品或抒情之作；
3. 有原作(一次創作)，才有二次創作，有舊曲，進而有新詞；
4. 在新興媒體下，加速了粵語歌詞的二次創作傳播，見於不同形式，也可在短片、電影等中見；
5. 是大眾化之作，容易記誦，老嫗能解；
6. 節奏與節拍保持一致性，根據歌詞規律，符合平仄、押韻的重新改造作品。

二創範圍甚廣，包括漫畫、短片、改圖等，但這都不在討論範圍，本文旨集中在粵語歌詞中的二創。所謂粵語歌詞的二創，包括戲劇的二創歌曲，街頭音樂、網絡上歌詞的二創，以至二創的舊曲新詞比賽等。二創作品亦常用於商業活動，如《100毛》、電影中歌詞的二次改編。專業填詞人如林日曦（《100毛》的創辦人）、小克以至梁柏堅等舊曲新詞的創作也可視為二次創作。事實上，二創由傳統主流媒體到網絡世界的新媒體，流通甚廣。香港的高登音樂區、香港討論區、膠登討論區等大眾討論區便有不少二創作品。新媒體的佼佼者莫過於毛記電視，它得到了世界第二大石油公司蜆殼（Shell）的贊助，在2016年1月11日舉辦了史無前例的「毛記電視第一屆十大勁歌金曲分獎典禮」。<sup>6</sup>毛記電視透過舊曲新詞，以嬉笑怒罵方式諷刺時弊，可說笑中有淚，使多年來不快樂的香港人得以重拾久違的歡樂。<sup>7</sup>本文目的，旨在分析香港目前流行的歌詞二創作品，探討其題材及語言藝術的特點。

不過，對於二創問題，迄今沒有專門機關研究，而二創也不是一專門學科，人們只視之為一種次文化。即使是研究粵語流行音樂的學者也是屈指可數，諸如：朱耀偉、周耀輝、梁偉詩、梁寶耳、馮應謙等，本文借鑑他們的著作以研究本土流行曲，從而提出對二創歌詞的看法。而研習二創者更幾乎是絕無僅有。是以可資借鑑者匱乏，此為撰寫拙稿最大的困難。

其次，再創作或仿作的作品自古已有（詳後），但二創一詞卻是互聯網下的新興產物。二創歌詞作品乃配合討論區、影片等媒介展示，經互聯網方可廣泛流傳。而如上述，香港特別行政區政府知識產權署《版權（修訂）條例》至今尚未對二創有明確定案。因此，作為新興次文化產物的二創，自有其研究價值。

再者，香港的二創作品難以統計。目前在香港的二創作品數量大而分散，又因時間及網絡限制，有些作品會在一段時間後被網站刪除，或因歌曲內容中涉及敏感政治題材，或因涉及不良內容而遭到刪除、改動或遷移到不知名網站，故在收集和統計上有一定困難。由於毛記電視在2015年取得空前成功，故本文嘗試集中討論毛記電視的二創作品，以及其他較有代表性的新媒體如《100毛》、高登音樂台等的作品。

筆者從事歌詞二創長達十年，亦曾參與不少二次創作比賽並獲報章訪問，本文旨在拋磚引玉，希望日後有更多人從事二創研究。<sup>8</sup>

## 二、二次創作的歷史背景

<sup>6</sup> 「分獎典禮」一詞是對現今樂壇人才凋零的諷笑。

<sup>7</sup> 〈贊助「毛記分獎禮」Shell真的賺到笑？〉，《明報》2016年1月29日，頁B08。

<sup>8</sup> 香港的《版權修訂條例》至今仍在進行，不知香港的二次創作最後會否因立法而成為絕響，為研習加添更多未知之數。

自古並無出現「二次創作」一詞，再創作或仿作的作品卻具二次創作的影子，而二創可視作舊譜新詞。研究二次創作，必須了解其背景以及二創與原創性的相關問題。所謂「禮樂一體」，音樂直訴人的內心，也有著道德規範以至洗滌心靈之社教化功用。<sup>9</sup>自古人們皆愛好音樂，自《詩經》、《楚辭》，民間已愛自鑄新詞，更愛仿作所好，成一新作，此為二次創作雛型。至宋朝及後世，詞牌填詞一如二創，在詞曲均可見舊酒新瓶的風格，論者將從以下論述。

李炳海先生在〈《詩經·國風》同名歌詩用相同曲調演唱考論〉一文中對《詩經》同曲同調作了詳細的考論。他指出：《國風》中篇名相同的歌詩基本上可以用相同的一種曲調演唱。<sup>10</sup>此處不難理解詩經亦有二創色彩，同一曲調亦有仿作之詞，只是創作內容上或有所不同。

其次，《詩經》中「賦、比、興」等寫作技巧亦沿用至今，亦是當代表達作品情感的最佳表證，如：當代填詞人林振強的〈這一個夜〉中就頗有「賦」的色彩，可見不論在曲調上以至寫作手法上，《詩經》皆有仿倣之作。<sup>11</sup>及至漢代的樂府詩，官方組織正式對詩歌進行編制，<sup>12</sup>可見時人對歌詞的熱衷，而此亦是詩經「發乎情，止乎禮義」的進一步擴充，故研究歌詞的寫作特色也有助了解二創。

至北宋柳永（約 984-約 1058 以後），「凡有井水處，即能歌柳詞」。<sup>13</sup>惜時移世易，今人對流行歌詞研究冷淡，更遑論二創。柳永愛自鑄新詞，亦愛仿作，時人亦爭相仿倣。不論古今賢愚、大篇小篇，只要作品流行，定有仿作，而仿作更可跨時代。相傳為岳飛（1103-1142）所作的〈滿江紅·怒髮衝冠〉<sup>14</sup>千古傳誦，詞牌【滿江紅】屢為歷代名人仿作，如南宋的辛棄疾（1140-1207），<sup>15</sup>以至千年之後的前國家主席毛澤東（1893-1976）<sup>16</sup>也曾仿作新詞。二創與原創作品關係密切，當中所寫意境有相近，或成一新詞，故研究歌詞的二創亦不可與原作分開，將之獨立來看。

近至辛亥革命，中國共產黨亦有〈國際歌〉（L'Internationale）<sup>17</sup>。〈國際歌〉是法國巴黎公社詩人鮑狄埃（Eugène Edine Pottier, 1816-1887）於 1871 年創作。1888 年，業餘音樂家狄蓋特（Pierre Degeyter, 1848-1932）將之譜成〈國際歌〉，後流傳至全世界，二十世紀初傳入中國。由此可見小至個人大至國家層面皆有二創出現，而二創的風氣歷久不衰。

近年加拿大《版權現代化法案》（Copyright Modernization Act [S.C. 2012, c. 20, An Act to amend the Copyright Act]）將二次創作擴大至「公平處理」（fair dealing）的版權豁免範圍，涵蓋至戲仿（parody）或諷刺（satire）作品。<sup>18</sup>美國著作權法（Copyright Law

<sup>9</sup> 趙永新：〈中國藝術的基本精神〉，載氏著：《藝文神韻》（北京：北京語言學院出版社，1993），頁 1-13。

<sup>10</sup> 李炳海：〈《詩經·國風》同名歌詩用相同曲調演唱考論〉，《文藝研究》2008 年第 1 期，頁 51。

<sup>11</sup> 岑偉宗：《半步詞——由音樂劇到跨媒體的填詞進路》（香港：商務印書館，2016），頁 19。

<sup>12</sup> 趙明正：〈漢代養生思潮、經學詩教與漢樂府〉，《遼寧大學學報》（哲學社會科版）第 32 卷 5 期（2004 年 9 月），頁 126-129。

<sup>13</sup>（宋）葉夢得（1077-1148）：《石林避暑錄話》（上海：上海書店出版社，1990），卷 3，頁 1 下。

<sup>14</sup> 馮鐵金此為此詞作者不是岳飛。參氏著：〈也談《滿江紅》（怒髮衝冠）詞的作者問題〉，《溫州師範學院學報》（哲學社會科學版）1997 年第 1 期，頁 24-26。

<sup>15</sup> 辛棄疾曾作〈滿江紅·敲碎離愁〉。

<sup>16</sup> 毛澤東曾作〈滿江紅·和郭沫若同志〉。

<sup>17</sup> 秦弓：〈國際歌的中文翻譯〉，《湖南社會科學》2005 年第 2 期，頁 112-115。

<sup>18</sup> M. B. McNally, S. E. Trosow, L. Wong, C. Whippey, J. Burkell, & P. J. McKenzie, "User-generated online content 2: Policy implications," *First Monday*, 17.6 (2012). 網上版：

of the United States) 中二次創作在「公平使用」(fair use) 的豁免範圍之內，受美國憲法第一修正案保護。二次創作在美國亦早有先例，可見於「Oh, Pretty Woman 戲仿勝訴判案」(Campbell v. Acuff-Rose Music, 510 U.S. 569 [1994])、<sup>19</sup>有奧斯卡得獎作品之譽的〈Logo 世界〉(Logorama)<sup>20</sup>等數之不盡的合法二次創作例子。美國的二次創作有商業化的現象，作者二創後亦能成功出碟。

至於華人地區，臺灣亦盛行同人志作品。其將商業作品加以改編，並繪製成外傳形式，集結成冊出版。在臺灣版權法中，雖然從來沒有對「戲仿」或諷刺作品的豁免，但臺灣一直對這類作品都很包容，也未聽聞很多相關官司。在〈戲謔仿作 (Parodie) 與著作權保護〉<sup>21</sup>一文，就詳細討論了臺灣的著作權法第 52 條與第 65 條，當中提到了戲仿作品的原創性與引用性，未必構成侵權行為，相關例子可參閱論文。近日臺灣網路紅人谷阿莫以「X 分鐘看完電影」系列影片而成名，卻被起訴侵權。由於此案例為臺灣少數被告上法庭的侵權例子，沒有太多文獻可參考，但當中亦可參考臺灣法律界的看法。例如律師蕭家捷就指出：

所謂談諧仿作 (parody) 也是創作的一種方式，以戲謔方式轉變原著作本意，傳達自己與原著作不同的意念，或轉移為與原著作本意全然無關的其他表達。<sup>22</sup>

又，《著作權法》第65條第2項就規定：

著作之合理使用，不構成著作財產權之侵害。  
著作之利用是否合於第四十四條至第六十三條所定之合理範圍或其他合理使用之情形，應審酌一切情狀，尤應注意下列事項，以為判斷之基準：  
一、利用之目的及性質，包括係為商業目的或非營利教育目的。  
二、著作之性質。  
三、所利用之質量及其在整個著作所占之比例。  
四、利用結果對著作潛在市場與現在價值之影響。<sup>23</sup>

此即說明了著作若是合理使用，便不構成原本著作財產之侵害，未必構成侵權行為。臺灣有不少同類作品，能上法庭者十指可數。谷阿莫的案件至今遲遲未定案，亦可見臺灣對二創作品的尊重。

以國家層面的二次創作而言，法國國歌〈馬賽曲〉(La Marseillaise) 是二次創作的經典例子，其二次創作的流通程度更為全球化。

〈馬賽曲〉由音樂家埃克托·白遼士 (Hector Louis Berlioz, 1803-1869) 進行編曲，

<http://firstmonday.org/article/view/3913/3267> [檢索日期：2016年6月6日]

<sup>19</sup> Nels Jacobson, "Faith, Hope & (and) Parody: Campbell v. Acuff-Rose, Oh, Pretty Woman, and Parodists' Rights," *Houston Law Review* 31 (1994), 955-1026.

<sup>20</sup> Rose Lawrence, "LOGORAMA: The Great Trademark Heist," *Intellectual Property Brief* 2.1 (2012): 4.

<sup>21</sup> 王怡蘋：〈戲謔仿作 (Parodie) 與著作權保護〉，《智慧財產評論》第 11 卷第 1 期(2013 年 6 月)，頁 1-29。

<sup>22</sup> 聯合新聞網：〈谷阿莫侵權 律師這樣說〉，<<https://udn.com/news/story/11064/2427627>> [檢索日期：2017年6月10日]。

<sup>23</sup> 《(臺灣) 著作權法》(2016年11月20日修正)，「見全國法規資料庫」，<<http://law.moj.gov.tw/LawClass/LawAll.aspx?PCode=J0070017>> [檢索日期：2017年6月10日]。

至 1879 年成為法蘭西第三共和國的國歌。馬賽曲有多個不同版本，<sup>24</sup>如 1871 年巴黎公社的國歌〈公社馬賽曲〉(La marseillaise de la Commune) 便與原曲的曲調相同，只是歌詞不同。《馬賽曲》亦有俄語版本，名為《工人馬賽曲》(Worker's Marseillaise)。在 1917 年俄國二月革命後，臨時政府曾把此歌訂為俄國國歌，至十月革命後才被〈國際歌〉取替。1871 年，近代中國著名思想家王韜 (1828-1897) 在香港出版《普法戰紀》，並將〈馬賽曲〉翻譯成中文，引入華人社會，名為〈麥須兒詩〉。

### 三、二次創作歌詞的題材分析——

#### 以訪問內容以及香港坊間創作平台為討論中心

香港有系統的二創歌詞統計仍處萌芽階段，只有零碎統計。如下面論述的 2013 年的「高登最神級的二次創作選舉」已是寥寥無幾的非學術統計。有關香港二創歌詞的學術統計似乎並不存在，相關歌曲數量亦難以統計。如前所述，有些涉及侵權、或敏感題材，如裸露、政治等內容的歌詞被 YouTube、討論區所刪，有的因所帖太舊被網站所刪。儘管如此，我們仍可以考察目前廣受歡迎的二創歌曲以及主要二創網絡平台高登討論區的二創歌曲，探討二創作者填詞的內容題材特點。

其中，「二次創作選舉」以及跨媒體二次創作毛記電視的「毛記電視第一屆十大勁曲金曲分獎典禮」<sup>25</sup>因集合了不少網絡上深受網民乃至民間歡迎之二創歌詞，因此極具參考價值。

據「香港網絡大典」所載，2013 年的「高登最神級的二次創作選舉」由討論區「高登選舉義工」舉辦，選出了七首最神級（可理解為最受歡迎）的二創改編歌詞。依次為〈進擊的蝗蟲〉、〈蝗蟲天下〉、〈核突支那 Style〉、〈條女很清楚收兵好過嫁人〉、〈阿仙奴輸到落花流水〉、〈深深深（加強版）〉、〈毒男宅女 10 分鐘大合唱〉。<sup>26</sup>這七首獲選作品的原創歌曲，均是二十世紀八十年代到二十一世紀初最受歡迎的流行作品，但不限於香港本地歌曲，<sup>27</sup>其二創歌詞則在 2009 年至 2013 年間創作，此選舉以波達計數法 (Borda Count)<sup>28</sup>選出歌曲，即以投票人按喜好排列並選出候選者，當中分數累積最高者排在首位，如此類推。當時投票者多達 9018 人，具有一定程度的代表性。<sup>29</sup>此選舉有助我們了解主流二創的歌詞題材。

據筆者分析，題材涉及政治（中港矛盾）者有 3 首，熱門社會現象有 2 首，其他類別得有 2 首。值得注意的是，排行榜首三甲的歌曲〈蝗蟲天下〉、〈進擊的蝗蟲〉、〈核突

<sup>24</sup> 王韜：〈馬賽之魂——19 世紀歐洲音樂對《馬賽曲》的摘引與改編〉，《人民音樂》2014 年第 5 期 (7 月)，頁 86-88。

<sup>25</sup> 香港網絡大典：〈毛記電視第一屆十大勁曲金曲分獎典禮〉，〈<https://goo.gl/mQxJ14>〉 [檢索日期：2016 年 5 月 11 日]。

<sup>26</sup> 香港網絡大典：〈最神級的二次創作選舉〉，〈<https://goo.gl/I6Af1C>〉 [檢索日期：2016 年 5 月 11 日]。

<sup>27</sup> 例如第二位的〈進擊的蝗蟲〉改編自日本動畫《進擊的巨人》主題曲〈紅蓮の弓矢〉這一日本歌曲，第三位的〈核突支那 Style〉改編自韓國歌曲「Gangnam Style」。

<sup>28</sup> 本文不詳細探討波達計數法，有關其計算方式，可參 P. Emerson, "The original Borda count and partial voting," *Social Choice and Welfare* 40.2 (2013), 353-358. doi:10.1007/s00355-011-0603-9

<sup>29</sup> 香港網絡大典：〈最神級的二次創作選舉〉，〈<https://goo.gl/I6Af1C>〉 [檢索日期：2016 年 5 月 11 日]。

支那 Style) , 其歌詞均聚焦於近年來深層次的中港矛盾, 而且對中國頗有敵意, 這單從其歌名「蝗蟲」、「核突」(粵方言詞, 指醜陋) 等詞可見其一斑。其中〈蝗蟲天下〉<sup>30</sup>改編自歌手陳奕迅〈富士山下〉, 至今已超過一百萬點擊率, 過萬人對此二創片段給予正評。至於第二位的〈進擊的蝗蟲〉, 更因用詞過於激烈, 曾多次被網站刪除。第三位的〈核突支那 Style〉在 YouTube 的 2012 年度回顧中, 居香港地區十大熱門影片中第八位, 是唯一上榜的二次歌詞創作短片。從中我們或可預見人們對二次創作的接受程度將會愈來愈高。

至於在社會現象題材上, 歌曲〈條女很清楚收兵好過嫁人〉改編自歌手陳奕迅的〈落花流水〉, 描述當時社會現象「港女」的愛情價值觀。當中「收兵」、「女神」屬時下年青人的流行用語。另一首歌曲〈毒男宅女 10 分鐘大合唱〉選材與之相近。這兩首歌曲的歌詞與描述政治內容的不同, 是以一種輕鬆的形式寫出時下的「港女」現象, 內容貼近生活, 容易引起青少年的共鳴。

在其他類別上, 歌曲〈阿仙奴輸到落花流水〉也是改編自〈落花流水〉, 內容諷刺了當時英超阿仙奴足球隊每況愈下的狀況。至於〈深深深(加強版)〉, 內容涉及露骨的召妓與男女愛慾, 饒有嘲諷意味的是, 其配置的音樂短片(MV)正是歌手李克勤早年有份參與的「民主歌聲獻中華」的獻唱表演。<sup>31</sup>

要而言之, 二次創作變化萬千, 題材甚廣, 然多取材於社會現況, 其中政治問題、社會矛盾、男女愛情為主流題材。尤其值得注意的是, 針對中港政治矛盾及嘲諷民族情感的二創作品, 均高踞榜首。

至於商業化的二次創作, 毛記電視的作品在題材上亦與網上平台相近, 十首得獎作品按題材分類如下:

分類 (數量)	名稱	內容簡介
社會現象 (2)	〈終生習武〉	描寫時下「港女」現象, 描寫「港女」踢打跪地的男朋友。
	〈中女羅生門〉	描述「港女」感情失敗經歷, 成為「中女」的現象, 題材亦涉及「剩女」現象。
社會時事 (7)	〈胸追人〉	描寫一名女子在「光復元朗」行動中, 以「胸部襲警」, 遭到拘捕。
	〈越癌越愛〉	描寫世界衛生組織所列致癌的高危加工食品(如香腸), 但市民依然無懼。
	〈想搭很難〉	諷刺港鐵限攜大型行李風波。
	〈羞家 Baby〉	揶揄香港特區行政首長梁振英的「特首超然論」。
	〈中東與綜〉	調侃無線電視互動新聞台女主播麥詩敏報道中東呼

<sup>30</sup> 香港網絡大典: 〈蝗蟲天下〉, <<https://goo.gl/kffyJ1>> [檢索日期: 2016 年 5 月 11 日]。

<sup>31</sup> 香港市民為支持北京八九民運而舉辦的籌款活動, 於 1989 年 5 月 27 日在香港跑馬地馬場舉行。

		吸綜合症時舌頭打結(粵語「食螺絲」)事件。
	〈亞視永恆〉	此為冠軍歌曲，由外籍人士河國榮(Gregory Charles Rivers)所唱，歌詞揶揄當時「亞洲電視」拖欠員工薪金，卻拖拉很久仍沒倒閉。
	〈明張目膽〉	諷刺立法會議員鍾樹根講話時中英文均錯漏百出。
政治 (1)	〈北韓海闊天空〉	諷刺北韓領導人金正恩。

雖然這個頒獎典禮沒有進行公眾投票，而是由毛記電視自行選出作品，但由於其題材以起社會關注、共鳴為目的，因此仍有一定的參考意義。

十首得獎的二次創作作品中，以涉及社會時事為題材的最多，共佔七首，貫徹了毛記電視諷刺社會時弊的精神。從毛記電視的成立時間(2015年3月16日)上來看，也與香港社會大型的「雨傘運動」有間接關係。「雨傘運動」是香港歷史上最大型的公民抗命運動。香港中文大學傳播與民意調查中心在2014年12月進行的「香港民意與政治發展」的民意調查，訪問了1,000名15歲以上的香港居民，其中超過20%<sup>32</sup>受訪者表示曾參與「雨傘運動」，可見香港人關心社會事務。毛記電視在「雨傘運動」後不到五個月便成立，當中節目主要內容無不影射香港政治人物與社會大小事。而雜誌《100毛》便同為毛記電視創辦人之一林日曦所創立之品牌，雜誌內容專門從事二次創作。因此，其所選的二創歌詞亦多與政治有關。音樂人周博賢曾說：

《100毛》強的地方是可以即時做到一些二次創作講到大部人心聲又好笑。這些歌的旋律和新聞內容，觀眾本身已好熟悉，好容易消化。<sup>33</sup>

可見這些歌詞往往針對社會最新議題而作。

無可否認，即使是原創歌詞，不少也是以針砭社會時弊或以反映社會時事為主題的。如在2014年7月1日遊行前夕，即6月30日，由詞人周博賢填詞，歌手謝安琪主唱的〈雞蛋與羔羊〉正式發布。歌詞開首便以圖像式「監倉的窗／鎖鏈的聲響」入題。由於歌詞題材敏感，描寫了當時香港人對七一遊行的政治取向，不足一天便已多達24萬的瀏覽次數，<sup>34</sup>可見市民也關心這類型話題。

「毛記電視第一屆十大勁歌金曲分獎典禮」中冠軍歌〈亞視永恆〉，改編自歌手張學友的〈愛是永恆〉，深受網民歡迎。最先出現的改編版本在2015年1月面世，由詞人梁柏堅填詞，其後出現針對同一歌曲的多次二次創作，每次歌詞內容皆有所不同，並多次出現在毛記電視金榜中。此歌詞旨在揶揄亞洲電視經歷多次欠薪風波而不倒閉，其中「亞視會，永遠都存在」多次出現，令網民只看該句便已感覺到「有聲」。<sup>35</sup>歌詞中亦常

<sup>32</sup> 香港中文大學傳播與民意調查中心：〈「香港民意與政治發展」調查結果〉(香港：香港中文大學傳播與民意調查中心，2014)，頁2。

<sup>33</sup> 梁子康、葉卓偉、郭麗安、伍嘉雯、伍寶賢：〈真·主播 解構《100毛》現象〉，《智富雜誌》第430期(2016年1月)，頁B08-021。

<sup>34</sup> 香港網絡大典：〈雞蛋與羔羊〉，<<https://goo.gl/0VI6Sn>> [檢索日期：2016年5月23日]。

<sup>35</sup> 香港網絡大典：〈亞視永恆〉，<<https://goo.gl/o0YPPW>> [檢索日期：2016年5月23日]。「有聲」為網絡用語，口語「個post有聲」，意指一些作品繪影繪聲，常在腦海，常用於歌詞二次創作，這裏指一見帖文便幾乎「唱了出來」。

用不少人物及事件，貼切現實，如「穿過咗王征，跨過咗維基」兩句指的便是前香港亞洲電視主要投資者及實際控制人王征和前亞洲電視行政總裁王維基。此歌曾熱播一時，因當時「亞洲電視」的倒閉與否是熱門的社會話題，不少網民吹捧此歌，取笑亞洲電視「永恆」不絕。不過，亞洲電視最終仍難逃倒閉的命運，於2016年4月2日結束營業，自開台到結束歷時58年309天。此歌詞若以專業詞人的唱片形式製作，恐怕至少要花上四個月時間，未及發表便會胎死腹中。由於二次創作很多時貼近時事，講求即時回應，而且填詞人大多有感而發，而非無的放矢，因此這類的題材的二創歌詞最多，也是最受歡迎，無怪乎這首〈亞視永恆〉成為冠軍歌曲。

至於其他社會現象方面，在「分獎典禮」的作品中有與「女權現象」有關的。香港女性享有免費教育的機會，平均學歷和社會地位相應提高，因而女性權也受到重視，社會上逐漸打破傳統性別的刻板形象。近年來香港出現很多非男非女的性別形象的歌星，如鄭秀文、王菲等，她們由初出道時充滿女性美與溫柔的典型形象，再蛻變為非男非女、剛強的性別形象。<sup>36</sup>論者認為王菲擁有很強的文化的資源或資本（cultural capital）足以去挑戰和改變市場邏輯，她甚至有能發起促進男女平等的運動。<sup>37</sup>是以，當傳統女性的價值觀遇到女性主義意識，順理成章地在流行文化上產生了化學作用，在二次創作題材中出現涉及「女權現象」的內容，一方面描述了女性在香港社會日受重視，一方面又書寫了職業女性抬頭下的「剩女」現象。當女性地位提高，有一定的經濟條件與社會地位，她們不需再依賴男性，對擇偶的條件亦有所挑剔，遲遲未婚，不再像以往「男大當婚，女大當嫁」，由是出現「剩女現象」。如前所論述「毛記電視第一屆十大勁曲金曲分獎典禮」中〈中女羅生門〉便為描述「港女」感情失敗經歷，成為「中女」的現象。由此可見，二創題材亦涉及「剩女」現象，亦為二創的受歡迎題材。

至於其他類別的二創歌詞，比較難以歸納出明確主題，但通常涉及小眾題材，情況一如一般的原創歌曲。我們知道，香港小眾題材的創作多帶有試驗性質。如著名詞人林夕之徒林若寧，他對於主流社會價值觀多有思考，創作了另類的歌詞作品。如在其〈一代豔星〉中，寫出了「誰沒有看過 AV 就請用石頭擲我」<sup>38</sup>的道理，通過改寫基督宗教《聖經》主耶穌的說話「你們中間誰是沒有罪的，誰就可以先拿石頭打他（按：這裏指妓女）」，<sup>39</sup>藉以嘲諷香港社會對「性」禁忌的偽善。又如由黃偉文作詞的〈燕尾蝶〉便為一首「功能歌」，其因「開創出以愛情和環保互為比喻、互為主體的「雙母題」，更贏得了2002年香港作曲家及作詞家協會（CASH）金帆音樂獎最佳歌詞獎。<sup>40</sup>

二次創作中亦常有這類型另類題材，有的只關注一種題材，有的包括數種題材。在「分獎典禮」中，我們可視〈北海韓闊天空〉為另類題材的歌曲。這首歌曲以戲仿韓語發音的方式來唱粵語歌，在MV的字幕裏，還煞有介事地附上韓文歌詞的中文翻譯（實際上是中文歌詞的韓文翻譯）：

金仔我 平壤裏看雪飄過／  
김 영 나는 북한은 너무 플로트를보고／  
懷著冷卻了灰色中山套裝／

<sup>36</sup> 馮應謙：《香港流行音樂文化：文化研究讀本》（香港：麥穗出版有限公司，2004），頁48。

<sup>37</sup> 同上注，頁76-77。不過，男女平等的內容非本文討論重點，本節旨在論述有關「女權主義」的二創題材。

<sup>38</sup> 朱耀偉、梁偉詩：《後九七香港粵語流行歌詞研究》，頁11。

<sup>39</sup> 和合本《新約聖經·約翰福音》第8章第7節。

<sup>40</sup> 朱耀偉、梁偉詩：《後九七香港粵語流行歌詞研究》，頁13。



냉각 회색 양복 증산로 /  
 參觀兵工廠 視察軍隊炸山窿 /  
 아스날 방문 산 구멍의 검사 군대의 철거 /  
 天空海闊靠曬我 打聖戰 /  
 와이드 나의 바다 하늘을 건조하여 지하드 싸움  
 多少次 迎著美帝嘅嘲笑  
 얼마나 많은 시간을 직면 미 제국주의 관대 한 웃음  
 從沒有放棄過 All back 的靚樣 (部分歌詞)<sup>41</sup>

此歌改篇自歌曲〈海闊天空〉，先是環境描寫，描寫北韓領導人金正恩在「看雪飄過」，其後作者投射主觀感情，通過外貌描寫如「灰色中山套裝」、「靚樣」等描寫人物。歌詞旨在諷刺北韓領導人金正恩的獨裁統治，以「兵工廠」、「炸山窿」、「打聖戰」等詞點出其對世界和平的威脅。結句以「領諾貝爾獎／誰人都可以」，再反諷其對「世界和平」帶來的「貢獻」，引人反思。

#### 四、二次創作歌詞的語言藝術

##### (一) 拼貼

二次創作近乎是一種「拼貼文化」。在本文開首探討過中國的「二次創作」，西方亦自古流行一種「拼貼文化」，相近於二創。了解「拼貼文化」有助了解二創在文字上的操作。拼貼文化中有「decoupage」<sup>42</sup>一詞。「decoupage」為法語動詞，原義為將美麗的圖型剪裁，再裝飾於家庭點綴物品上，創出另一種風格的藝術品。其後，「decoupage」並不單指將圖案再創作於藝術品，且引伸為文學的常用藝術創作手法。若以此了解歌詞二創作品在文字上操作，亦可從填詞中找到拼貼的元素。拼貼(collage)的完成通常必須具備兩項基本要素：首先是搜尋不同的素材，然後黏貼或拼湊。它可以是一種毫無意義的「堆放」，也可以作者另有目的安排。拼貼素材不拘，隨意隨興，也為一種藝術修辭手法。<sup>43</sup>在研究歌詞二次創作時亦不可將之割裂看。

拼貼的藝術養成過程十分重要。它在立體派藝術中吸納了製造畫面觸感(色紙拼貼)、幽默反諷、組合多元素材的能力。<sup>44</sup>

從一般文學作品到歌詞，我們都能找到拼貼文化的元素。即使是一首全新的作品，也會用到拼貼的元素。例如在詞人小克的〈八十後時代曲〉裏，便有不少拼貼了八十年代流行曲歌詞片段，以種種流行曲重新組裝「八十後」成長歷程的社會意識。據小克說法，他所選有四首歌曲：〈輪流轉〉(1980)、〈430 穿梭機〉(1982)、〈夏日寒風〉(1984)和〈今天應該很高興〉(1989)，當中盛載了香港流行文化幾個重要的歷史時刻。<sup>45</sup>這是一

<sup>41</sup> Taable Note：〈5/10《勁曲金曲》真·陳奧仁《北韓海闊天空》·毛記電視〉，  
 <<https://goo.gl/6Zoyjn>> [檢索日期：2016年6月1日]。

<sup>42</sup> 楊行中、李玉蘋：〈拼貼藝術應用於文創商品開發之研究——以蝶古巴特為例〉，《美容科技學刊》第10卷2期(2013年6月)，頁132。

<sup>43</sup> 賀淑璋：〈拼貼後現代：小說〉，《中外文學》第23卷11期(1995年4月)，頁56。

<sup>44</sup> 同上注，頁56。

<sup>45</sup> 朱耀偉、梁偉詩：《後九七香港粵語流行歌詞研究》(香港：亮光文化有限公司，2015)，頁97。

次歌詞創作實驗，從中也可反映新詞另類二創的特點：隨意隨興，把不同意識拼貼一起，帶出另有目的拼貼文化。

一般流行歌詞的曲式大約分成三大類，而二次創作也可如是觀：

- 1.兩段式結構：就是〔A,B〕段曲式，通常以主歌、副歌來區分段落……選擇其一或二做為結構的根據
- 2.三段式結構：所謂的三段，若以A、B、C來分有多種組合……通常C段會是主要的部分。
- 3.四段式結構：歌曲形式的曲式，一般來說以四段為極限……不同的段落之間還是具有相當密切的關係，像「變奏」就是常用的手法。<sup>46</sup>

由於一般的二創曲式大多按照原曲曲式，故本文不擬對此分析。只有在街頭演唱的二次創作，曲風才會因應實際環境而有所調整。根據筆者對二創音樂的新興樂隊「檢舉吧！」的訪問：

街頭音樂很多時也沒有唱片公司錄製音樂般多樣化。在表演時，一部結他，或簡單樂器便可演奏，不像唱片公司般的音樂如此複雜。因簡化了歌曲，故有時候也需重新編排曲風。有時候，為避免單調，整首歌詞的旋律也不會與原作相同，歌詞也會整首避免不重覆，這也可視為二次創作。<sup>47</sup>

可見在歌詞創作上，二次創作很有彈性，不但新歌詞與原曲有異，而且在曲風上也會因應實際情況而有所變化。

## （二）圖像式意境

詹珮甄指出：

2000年11月，周杰倫在發表第一張個人專輯，在臺灣經濟景氣陷入低迷之際，賣了30萬張，2001年9月，他的第二張專輯《范特西》，縱然盜版猖獗，仍創下40萬張的耀眼成績，自此周杰倫成為臺灣新一代的星。<sup>48</sup>

香港同屬華文社會，流行歌曲一直深受臺灣影響，而二次創作的歌詞幾乎很多首也有用圖像式之意境。關於圖像式意境的創作我們可以參考臺灣的歌詞文化。臺灣歌手周杰倫的成功，除了在其唱功外，亦在歌詞，而歌詞內就有大量圖像式意境。周杰倫歌詞的成功，很大程度得力於方文山。因為：

方文山充滿圖像的文字，回過頭來優質化了周杰倫的歌曲、周杰倫的成功，基於詞人方文山的合作關係，也是「周杰倫&方文山」的概念策略的成功。<sup>49</sup>

詞人方文山在歌詞中好用圖像式意境，他提到：

<sup>46</sup> 顏志文：《流行音樂作曲》（臺北：山風音樂，2001），頁34-51。

<sup>47</sup> 「有關二次創作歌詞研究的訪問」，筆者於2016年3月15日訪問樂隊「檢舉吧！」。

<sup>48</sup> 詹珮甄：〈「周杰倫」現象研究〉（臺灣國立中央大學碩士論文，2005），頁1。

<sup>49</sup> 同上注，頁1。

圖像式的歌詞裏要有天馬行空的畫面感與歷史感，如一部電影。畫面若能跳躍，配以緊湊節奏，這樣當看到歌詞就能在腦海中表現出電影場景般的圖像，也可延伸更多不同的想象。<sup>50</sup>

「毛記分獎典禮」〈終生習武〉便以圖像入題，當中描述香港社會的「港女現象」、「男女地位不平等」的社會現況：

街中踢鑊你／我這麼暴力也為咗睬你  
 每天毆打你／然後再學太極氣功勾你條脷  
 再學習狂採你／嘗試又頸掌摑帶出鮮血的甜味  
 能夠學懂扑濕你／定會很和味<sup>51</sup>

從歌詞開首可見，有一位女士因「愛護」自己的男友，便在街中毆打男友，女士更學習跆拳道、太極拳、泰拳、醉拳多種武術對其攻擊。特別是在 MV 中，歌曲開首便已見女士使用暴力的畫面，主角的形象鮮明，動感十足：她會「狂採」（用拳頭狂打）男友，「嘗試又頸掌摑帶出鮮血的甜味」……一個個血腥的鏡頭，在街中、公園中接連上映，影射網上流傳的港女踢打跪地港男的紀實影片，令人矚目。

### （三）用典之意境

段煉指出：

意境不僅是美學的，也是歷史的。一旦有意味的形式獲得了情、意、理的內涵，意境便會超越簡單的風景，而成為一種內心風景。<sup>52</sup>

意境不僅用於傳統文學創作，也可用於歌詞創作。不過，在粵語樂壇原創歌詞裏，少見方文山式「中國風」的歌詞。方文山在歌詞中常引經據典，他常好用典故，以及引用名人之言作歌詞內容，而據他對中國風的自序就是：「歌詞縱觀歷史，橫覽文學，含有豐富的寓意與文學典故。」<sup>53</sup>方文山指出了如在歌曲〈雙截棍〉中，他就引用了鐵沙掌、鐵布衫、少林、武當、任督二脈、太極、輕功、楊家槍等。<sup>54</sup>在香港，只有少數詞人能駕馭「中國風」的歌詞。例如林夕之徒林若寧所寫的〈蘇州河〉（普）、〈我在橋上看風景〉（粵）、〈慕容雪〉（粵）、〈戰狼三國〉（粵），就連繫著深層文化的底蘊，<sup>55</sup>富有「中國風」的文學韻味。

另一方面，二創題材多集中在諷刺社會時事，甚少用典，只有少數二創歌詞以引經據典式的意境入題。活躍於高登討論區的作者單機無雙，其代表作〈無名過客〉改編自原詞同樣用典的〈鍾無豔〉（原曲由歌手謝安琪主唱）。自〈無名過客〉一詞的帖文甫出，單機無雙的帖文便長期排在高登討論區首位，並獲過千回應，單機無雙亦成為網絡紅人

<sup>50</sup> 大紀元電子簡報：〈「東風破」詞作者方文山：周杰倫成功背後的人〉，  
 <<http://www.epochtimes.com/b5/5/3/22/n860417.htm>> [檢索日期：2016年5月20日]。

<sup>51</sup> 香港網絡大典：〈終生習武〉，<<https://goo.gl/XDLEJl>> [檢索日期：2016年5月20日]。

<sup>52</sup> 段煉：《圖像叢林：當代藝術批評》（臺北：新銳文創，2012），頁113-114。

<sup>53</sup> 方文山：《中國風：歌詞裡的文字遊戲》（臺北：第一人稱傳播事業股份有限公司，2008），頁1。

<sup>54</sup> 方文山：《中國風：歌詞裡的文字遊戲》，頁4-7。

<sup>55</sup> 朱耀偉、梁偉詩：《後九七香港粵語流行歌詞研究》，頁97。

榜中的二創作者。此歌為少數引經據典之作，全首歌詞處處用典。由於用典的關係，一般人並不一定明白詞中隱喻。筆者曾訪問作者以了解歌詞原意。<sup>56</sup>例如歌名〈無名過客〉借用了魯迅〈過客〉一文，寓意古今中外歷史人物，無論賢愚，恐都如魯迅般感慨國家多災多難，但他們更多的是無名人物，未見諸史載，故歌名曰〈無名過客〉。〈無名過客〉歌詞明引、暗引了不少有關魯迅典故，借助魯迅的文章抒發自身以至社會對國家的不滿。開首便以魯迅生平作抒情，當中亦引用了魯迅〈吶喊〉的典故，意欲喚醒人民對自身以至社會的關注：

難道我說理想不可驅使你清醒／  
 難道我去棄醫寫文都不算天命／  
 誰人又會重視著沉默吶喊叫聲／  
 原來是我竟天真當了偉大廢青<sup>57</sup>

其後，作者筆鋒一轉：

其實我想我的家鄉總有日天明／  
 能讓每種美德統統取替劣根性／  
 無奈就算囉唆幾個十年／  
 枯乾沙竭聲線／但阿 Q 今天也視作不見<sup>58</sup>

據作者單機無雙之意，「家鄉」一詞出自魯迅的〈故鄉〉，帶出在傳統中國封建社會下人們所受的精神束縛。這種社會現實造成人性的扭曲和冷漠，人們對現實不滿，卻無從發洩。作者只望「家鄉」會「有日天明」，藉此喚回中國人的美德。可惜再「囉唆幾個十年」，中國人連聊以自慰的「阿 Q」精神勝利也早已消失不見。單機無雙指出他個人創作的原因是為了諷刺人們的劣根性，例如香港旺角街頭曾出現過內地人在街上大小便的現象，而當事人卻不以為然。此外，他在接受訪問時也提到歌詞中引用了魯迅〈五猖會〉一文的内容，當中「五猖」一詞語帶雙關，不但寫出了自己對教育制度的不滿，亦憂心邪惡之神做壞事，致使社會紛亂。「狂人」一詞則出自魯迅〈狂人日記〉，直指狂人未得世界體諒。而歌詞中「大眾尚在醺醉」暗引魯迅〈祝福〉一文，寫出人們自私自利、世態炎涼的一面。

〈無名過客〉多處用典，與其他二次創作作品不同。作者改詞創作用了近四個月的時間。由選材、寫詞到修訂，再到徵求不同人士的意見，中間歷經多次改動，遂使其文筆精煉。他把作品視如製作一張唱片，並得到業餘網絡歌手「甲乙丙戊」為其獻唱。這類型的二創歌詞受到網民的歡迎，但同類作品並不多見。

#### （四）語言通俗淺白

這類二創歌詞通常沒運用太多修辭手法，亦不重文筆以及篇章結構。例如〈亞視永恆〉的副歌：

有著我／便有著你／想亞視永不死

<sup>56</sup> 〈有關二次創作歌詞研究的訪問〉，筆者於 2016 年 3 月 13 日訪問單機無雙（黎宇謙）。

<sup>57</sup> 香港高登討論區：《〔MV〕〔送給勸世的作家詞人〕〈無名過客〉》，〈<https://goo.gl/MkYxuv>〉 [檢索日期：2016 年 5 月 23 日]。

<sup>58</sup> 同上注。

穿過咗王征／跨過咗維基  
 有著我／便有著你  
 啲節目咁有 taste／實預埋你  
 亞視永恆／熄機無義氣

基本上只是沿襲原詞句式和結構，從原詞的「有著我／便有著你／真愛是永不死」，改寫為「有著我／便有著你／想亞視永不死」。首兩句與原句相同，後一句改了頭三字，卻創作出另一意味，由原作抒寫愛情天荒地老轉為嘲諷亞視「永恆不死」。全詞通俗易懂，淺白近人，更不避港人常用的港式英文（Chinglish），如「Taste」（即口味），份外親切，引人共鳴。

## 五、結論

研習粵語歌詞二創作品，不可脫離粵語而論，而有關粵語的歌詞二創作品實有其研究價值。粵語為香港社會使用最頻繁亦為港人最熟悉的語言。從整體的人口普查來看，粵語依然是香港人最慣用的用語。在回歸前 1991-1996 年間慣用粵語的人口佔整體總人數 88.7%。在回歸後使用普通話人數理應會上升，但根據 2006 年的人口普查，使用普通話的人不升反跌，只佔總人口 0.9%，而使用廣州話的人微則增至 90.8%，可見粵語在回歸後在香港得到更多人使用。<sup>59</sup>另一方面，粵語的使用在全球排名在二十名左右，不單在香港，馬來西亞、澳門、廣東、等地亦用粵語，由此可見粵語並非「孤島語言」。

廣府文人的粵語書寫也是一種文體，有「三及第」之稱，即書寫時文言、白話和方言齊用。<sup>60</sup>二創作品雖然並非全部為「三及第」文體，卻不難從中找到「三及第」的色彩，是粵語歌詞文化的一大特色，有其研究價值。當中一例可見於詞人黎彼德與許冠傑所寫的〈打雀英雄傳〉（1985）。<sup>61</sup>此歌翻唱自 1976 年電視劇《射雕英雄傳》主題曲〈誰是大英雄〉，其曲相同，歌詞用字上則完全不同。此歌把原作〈誰是大英雄〉的武功意境與眾人在麻雀桌上表現結合，成一新作。這首歌生動敘述麻將桌上的眾生相，當中便運用「三及第」色彩，各種具廣東特色的文言、白話與方方便盡現詞中。例如在歌詞開首：「六孀／三太公／大眾開台啦面似蓮蓉」。當中「太公」一詞便是文言中對老年人的尊稱；其次，「大眾開台啦」便為粵語中書寫的白話文與方言互用，意指眾人一起開始「打麻雀」的意思。在前文所舉的近年流行的二創歌詞中，也不難看到粵語的書寫白話文與方言互為運用，令原本的詞義表達比只用書面語更為生動傳神。在單機無雙的〈無名過客〉<sup>62</sup>中，「原來是我竟天真當了偉大廢青」一句便加插了「廢青」這個粵語方言／粵語「潮語」，使全句變得更為生動形象，亦能引起大眾共鳴。或因粵語二創作品涉及

<sup>59</sup> 政府統計處：〈2001 年、2006 年及 2011 年按慣用語言劃分的五歲及以上人口按慣用語言劃分的五歲及以上人口〉。

<<http://www.census2011.gov.hk/tc/main-table/A107.html>> [檢索日期：2016 年 2 月 11 日]。

<sup>60</sup> 樊善標：〈粵語人文與雅俗界線——以 1950、60 年代《新生晚報》「新趣」版為考察對象〉，載文潔華編：《香港嘅廣東文化》（香港：商務印書館，2014 年），頁 7。

<sup>61</sup> KKBOX：〈打雀英雄傳 - Album Version〉，

<<https://www.kkbox.com/hk/tc/song/nunFsiO091G01YXUHYXUH0P4-index.html>> [檢索日期：2017 年 6 月 10 日]。

<sup>62</sup> 香港高登討論區：〈〔MV〕〔送給勸世的作家詞人〕無名過客〉，<<https://goo.gl/MkYxuv>> [檢索日期：2016 年 5 月 23 日]。

不雅內容，如暴力、粗俗語言，故前人多研究主流音樂，鮮有從事二次創作音樂內容的研究。然而，藝術有 **high art**（高雅藝術）及 **popular art**（流行藝術）不同的氛圍，而二創歌詞亦非無其存在價值：

二次創作既加入新意念，亦可延續原作的生命，令原作更廣為人知，反而是抬舉了原作者。<sup>63</sup>

因此，筆者認為二創歌詞有其社會價值，可讓我們從中探討本土次文化、二創的題材以及語言特式。粵語流行曲原為低下階層的娛樂，現卻成為主流文化，不乏學者研究，日益受到重視。本文期望日後二創亦如是，將來有更多學者從事粵語歌詞二次創作的研究。

---

<sup>63</sup> 明報新聞網：〈視藝教師：二次創作可練批判，「所需智慧創意不比原創少」〉，  
<[http://news.mingpao.com/pns/dailynews/web\\_tc/article/20151216/s00011/1450203506898](http://news.mingpao.com/pns/dailynews/web_tc/article/20151216/s00011/1450203506898)> [檢索日期：  
2016年6月6日]。